**ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА**

**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМЕНІ ШЕВЧЕНКА**

Всеукраїнська наукова конференція

„**ВЕЛИКИЙ КОД: БІБЛІЯ ‒ СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА ‒ ПЕРЕКЛАД.**

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ЧИТАННЯ НА ПОШАНУ**

**РОКСОЛАНИ ПЕТРІВНИ ЗОРІВЧАК**”

**Львів,**

 **9 листопада 2020року**

**ПРОГРАМА КОНФЕРЕНЦІЇ**

**9 листопада 2020року**

Регламент: тривалість доповіді на пленарному засіданні – до 25 хв.,

тривалість доповіді на секції – до 15 хв.,

запитання й дискусія – до 10 хв.

**Пленарне засідання** 10:00– 13:00

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Zoom.

Посилання на зустріч:

<https://us02web.zoom.us/j/82443415813?pwd=Z3c5V0ZzUkMvREkxc0NzVHR0VmJYQT09>

Meeting ID: 824 4341 5813
Passcode: 235568

**Робота секцій** 14:00 –17:00

Секція 1

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Zoom.

Посилання на зустріч:

<https://us02web.zoom.us/j/82443415813?pwd=Z3c5V0ZzUkMvREkxc0NzVHR0VmJYQT09>

Meeting ID: 824 4341 5813
Passcode: 235568

Секція 2

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі **Microsoft teams**.

Посилання на зустріч: [https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\_MjU5NDFiOGUtNjQ0ZS00M2NmLWI5MWEtNTkzNWIwNDAyMzBj%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%2270a28522-969b-451f-bdb2-abfea3aaa5bf%22%2c%22Oid%22%3a%22c1486403-b0ec-4166-baff-8e4e674462f7%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3Ameeting_MjU5NDFiOGUtNjQ0ZS00M2NmLWI5MWEtNTkzNWIwNDAyMzBj%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%2270a28522-969b-451f-bdb2-abfea3aaa5bf%22%2c%22Oid%22%3a%22c1486403-b0ec-4166-baff-8e4e674462f7%22%7d)

Секція 3

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Zoom.

Посилання на зустріч:

<https://us02web.zoom.us/j/81415739337?pwd=WnlUL0Qxc3k4YXNQOHFUNWRXWVE5UT09>

Meeting ID: 814 1573 9337
Passcode: 8GSXPB

Секція 4

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Zoom.

Посилання на зустріч:

https://zoom.us/j/94146755113?pwd=WlZpTmMvS2tLNFEyVjE0K1haQ0VmUT09

Ідентифікатор конференції: 941 4675 5113

Код доступу: 09112020

**ПЛЕНАРНЕ ЗАСІДАННЯ**

**Вітальне слово**: в.о. декана факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка ***доц. Любомира Адамовича Бораковського***

1. **Флаверс Алан** (Великобританія, Professor emeritus). *Слово про Роксолану Зорівчак.*
2. **Стріха Максим Віталійович** (Київський національний університет імені Тараса Шевченка). *Максим Рильський ‒ перекладач оперних лібрето*.
3. **Бораковський Любомир Адамович** (Львівський національний університет імені Івана Франка). *Лист 57. До Паммахія про найкращий спосіб перекладу» Ієроніма Стридонського та його риторична структура: дидактичний вимір.*
4. **Гармон Люцина** (Польща, Жешувський університет). *Перекладознавчі погляди професора Кшиштофа Гейовського.*
5. **Мацюк Галина Петрівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка). *Мова і Церква: з досвіду релігійного повсякдення українців Холмщини і Підляшшя.*
6. **Дзера Оксана Василівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка). *Джерела національних перекладів Святого Письма: проблема прототексту та повторного перекладу.*

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Zoom.

Посилання на зустріч:

<https://us02web.zoom.us/j/82443415813?pwd=Z3c5V0ZzUkMvREkxc0NzVHR0VmJYQT09>

Meeting ID: 824 4341 5813
Passcode: 235568

**СЕКЦІЯ 1**

**ПЕРЕКЛАД БІБЛІЙНИХ ТЕКСТІВ ТА ІНТЕРТЕКСТІВ**

Керівник секції – проф. Л. М. Черноватий

Секретар секції – асист. А. С. Галас

1. **Торкут Наталія Миколаївна** (Запорізький національний університет) *Перші англомовні переклади Біблії в соціокультурному контексті англійського Ренесансу.*
2. **Сухарєва Світлана Володимирівна** (Волинський національний університет імені Лесі Українки) *Давні переклади Біблії польською мовою як елемент формування барокової прози*
3. **Галас Анна Сергіївна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Біблійні інтертексти у сучасній англомовній драматургії: перекладознавчі аспекти*
4. **Черноватий Леонід Миколайович** (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна) *Зіставний лексико-стилістичний компонент конфесійної сфери в англійській та українській мовах*
5. **Каліберда Оксана Олександрівна (**Бердянський державний педагогічний університет) *Вплив біблійних текстів на формування англійської практичної лексикографії середньовіччя*
6. **Одрехівська Ірина Миколаївна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Б.-І. Антонич у діалозі з Богом: англомовні переклади поезії українського модерніста*
7. **Федорак Назар Любомирович (**Львівський національний університет імені Івана Франка**)** *Серця твого почути давню силу: біблійний інтертекст у житійних творах преподобного Нестора*
8. **Прушковська Ірина Віталіївна (**Київський національний університет імені Тараса Шевченка**)** *Доместикація християнських мотивів у турецьких художніх перекладах*
9. **Малайко Сергій Олександрович (**Львівський національний університет імені Івана Франка) *Бог як антагоніст в повісті-поемі Осипа Турянського “Поза Межами Болю” та її англомовному перекладі*
10. **Михайленко Валерій Васильович** (Університет Короля Данила, Івано-Франківськ) *Динамічна семантика біблійних ідіом у різних типах дискурсу*

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Zoom.

Посилання на зустріч:

<https://us02web.zoom.us/j/82443415813?pwd=Z3c5V0ZzUkMvREkxc0NzVHR0VmJYQT09>

Meeting ID: 824 4341 5813
Passcode: 235568

**СЕКЦІЯ 2**

**НАЦІОНАЛЬНА ПАМ’ЯТЬ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ**

Керівник секції – проф. Л. В. Коломієць

Секретар секції – магістрант Н. В. Цоба

1. **Білоус Олександр Миколайович, Білоус Ольга Іванівна** (Центрально­український державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка) *До історії німецько-української взаємодії в художньому перекладі: історичний штрих*
2. **Коломієць Лада Володимирівна** (Київський національний університет імені Тараса Шевченка) *Відображення та розвиток ранньої радянської теорії перекладу в перших українських інститутських програмах з методології та методики перекладу Михайла Калиновича і Миколи Зерова*
3. **Кальниченко Олександр Анатолійович** (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна) *Перші навчальні програми з теорії перекладу початку 1930-х років*
4. **Шмігер Тарас Володимирович** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Чи існує українське перекладознавство Пряшівщини?*
5. **Ляшенко Тетяна Степанівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *«Поняття «культура» у культурологічній моделі художнього перекладу»*
6. **Підгорна Оксана Михайлівна** (Криворізький державний педагогічний університет) *Художня проекція буковинської історії Марії Матіос: авторське прочитання «…історії, яка їде колесами по людях» засобами віденського психоаналізу*
7. **Черняк Юрій Іванович** (Запорізький національний університет) *Перший українські переклади В. Шекспіра та їхній ідеологічний і соціокультурний резонанс*
8. **Василина Катерина Миколаївна** (Запорізький національний університет) *Специфіка відтворення реалій шахрайського ремесла при перекладі англійських ренесансних памфлетів (імплементація теоретичного досвіду Р. П. Зорівчак)*
9. **Каширіна Ірина Віталіївна** (НУ «Запорізька політехніка») *«Філософія серця» С. Караванського: відтворення біблійних топосів поезії «Джон Ячмінне Зерно» Р. Бернза*

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Microsoft teams.

Посилання на зустріч: [https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\_MjU5NDFiOGUtNjQ0ZS00M2NmLWI5MWEtNTkzNWIwNDAyMzBj%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%2270a28522-969b-451f-bdb2-abfea3aaa5bf%22%2c%22Oid%22%3a%22c1486403-b0ec-4166-baff-8e4e674462f7%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3Ameeting_MjU5NDFiOGUtNjQ0ZS00M2NmLWI5MWEtNTkzNWIwNDAyMzBj%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%2270a28522-969b-451f-bdb2-abfea3aaa5bf%22%2c%22Oid%22%3a%22c1486403-b0ec-4166-baff-8e4e674462f7%22%7d)

**СЕКЦІЯ 3**

**НА ПЕРЕХРЕСТІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА ТЕКСТОЛОГІЇ**

Керівник секції – доц. О. С. Грабовецька

Секретар секції – асист. М. О. Бондаренко

1. **Бабелюк Оксана Андріївна** (Львівський державний університет безпеки життєдіяльності ДСНС України)  *Interpreting hysterical reality in postmodern literary text*
2. **Грабовецька Ольга Сергіївна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Когнітивна модель перекладу: до історії питання*
3. **Білас Андрій Андрійович** (Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника) *Розмовні засоби з вираженням оцінки в оригіналі та українському перекладі художнього тексту*
4. **Глущенко Ліна Михайлівна, Ткачук Діана Петрівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Інфінітиви у тексті біографії Артаксеркса\_Плутарха: функціональні виміри та особливості відтворення у перекладі новогрецькою мовою*
5. **Наняк Юлія Олегівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Образ Єлени з траґедії Й. В. Ґете в українських та англомовних перекладах*
6. **Ахмедова Ельвіра Джавадівна** (Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна) *Стратегії англо-українського перекладу художніх порівнянь*
7. **Бондаренко Марія Олександрівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Український переклад есе Джеймса Джойса «Джакомо Джойс»: рецепція та інтерпретаційні можливості*
8. **Крупей Наталія Володимирівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Особливості відтворення вербалізованих концептів Шевченко-митець та Шевченко-поет, як іпостасей мовної особистості Т. Шевченка, в англомовному перекладі його «Дневника».*
9. **Пехник Галина Володимирівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Збірка табірної поезії Григорія Кочура „Інтинський зошит” у перекладах (на матеріалі перекладів російською та англійською мовами)*
10. **Заваринська Марія Сергіївна (**Львівський національний університет імені Івана Франка**)** *Невизначеність як ключова риса постмодерністських експериментальних мінімізованих текстів.*
11. **Лещенко Ганна Анатоліївна (**НУ «Запорізька політехніка») *Кaтeгорiя вeртикaльного контeкcту в художньому перекладу.*

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Zoom.

Посилання на зустріч:

<https://us02web.zoom.us/j/81415739337?pwd=WnlUL0Qxc3k4YXNQOHFUNWRXWVE5UT09>

Meeting ID: 814 1573 9337
Passcode: 8GSXPB

**СЕКЦІЯ 4**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЗАГАЛЬНОЇ**

**І КОНТРАСТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

Керівник секції – проф. Н. І. Андрейчук

Секретар секції – асист. М. Т. Городиловська

1. **Татаровська Олеся Василівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Семантична варіативність суспільно-політичних інтернаціоналізмів в англійській та українській мовах*
2. **Андрейчук Надія Іванівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *Методологічні засади викладання вибіркового курсу “Зіставна лексикологія” для студентів перекладацьких відділень університетів*
3. **Карамишева Ірина Дамірівна** (НУ «Львівська політехніка») *Контрастивна лінгвістика в українській вищій школі: від Юрія Жлуктенка до сьогодення (окремі дискусійні питання)*
4. **Приходько Ганна Іллівна** (Запорізький національний університет) *Когнітивно-прагматичні площини розвідки тексту*
5. **Козлова Тетяна Олегівна** (Запорізький національний університет) *Національна варіативність мови та формування поліцентричних систем*
6. Назарчук Роксолана Зіновіївна (НУ «Львівська політехніка) *Особливості функціювання поліпропозиційних референтно спеціалізованих дієслівних предикатів української, польської й англійської мов*
7. **Городиловська Марія Тарасівна** (Львівський національний університет імені Івана Франка) *”Act” в англійській та “акт” в українській мовах: зіставний аналіз семантики та функціонування в правовому дискурсі”*
8. **Полєжаєв Юрій Григорович** (НУ "Запорізька політехніка") *Структурна варіативність фразеології англійської мови в Австралії*
9. **Сухий Олег Орестович (**Львівський національний університет імені Івана Франка**)** *Види антонімії в українській та англійській мовах на прикладі економічної термінолексики*
10. **Авраменко Олена Миколаївна** (Запорізький національний університет) *Запозичення з мов банту в лексиці південно-африканського варіанта англійської мови.*
11. **Ковалюк Юрій Володимирович (**Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича**)** *Креативність ідіоматичного простору соціальної інтеракції.*

Зустріч відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Zoom.

Посилання на зустріч:

https://zoom.us/j/94146755113?pwd=WlZpTmMvS2tLNFEyVjE0K1haQ0VmUT09

Ідентифікатор конференції: 941 4675 5113

Код доступу: 09112020